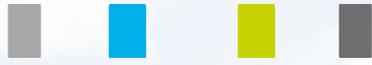


# Le journal de Porrentruy



Anniversaire  
L'Entreprise du Gaz  
fête ses 120 ans

A pied à l'école  
Tous les avantages  
du Pedibus

Jura-24  
Porrentruy retrace  
l'histoire du canton





## Bieri Pompes Funèbres

Lionel et Valérie Bieri (-Jolissaint)



*Ecoute  
Accompagnement  
Prévoyance  
funéraire*

**Porrentruy – Delémont**  
Rue Xavier-Stockmar 13  
2900 Porrentruy  
032 467 14 14  
079 307 63 30

**Nouveau bureau  
à Saint-Ursanne**  
Rue du 23-Juin 39  
2882 Saint-Ursanne  
079 310 68 65

**sd ingénierie**

**sd plus.ch**

DELEMONT    PORRENTRU Y    MOUTIER

**ISA** bodywear

**Magasin de fabrique**  
Grand choix de sous-vêtements hommes, dames et enfants, chemises.



**AJOTEX SA**

Route de Cœuve 37, 2900 Porrentruy,  
Tél. 032 465 89 89, [www.ajotex.ch](http://www.ajotex.ch)  
Ouvert chaque mercredi après-midi de 13 h 30 à 17 h 30

**ATB SA**  
Ingénieurs-conseils SIA USIC



ISO 9001  
14001

- Routes, trafic et voies ferrées
- Hydraulique
- Bâtiment et ouvrages d'art
- Décharges et carrières
- Travaux spéciaux
- Aménagement du territoire

Moutier	032 494 55 88
Courgenay	032 471 16 15
Tramelan	032 487 59 77
Saignelégier	032 951 17 22
Delémont	032 422 56 44
Laufen	061 761 17 85
Saint-Imier	032 941 71 50

[www.atb-sa.ch/info@atb-sa.ch](http://www.atb-sa.ch/info@atb-sa.ch)



**PORRENTRU Y 2001**

## COOPÉRATIVE D'HABITATION D'UTILITÉ PUBLIQUE

- « Porrentruy 2001 » a pour vocation d'offrir des appartements de qualité à des loyers modérés. Elle loue donc en priorité à des familles et des personnes qui répondent aux critères définis pour l'aide fédérale et cantonale au logement.
- A proximité de la nature, à huit minutes à pied du centre, les appartements de « Porrentruy 2001 » offrent tout le confort souhaitable avec des cuisines et des salles d'eau bien agencées, des balcons spacieux, des caves, etc.

**S'adresser à la gérance de Porrentruy 2001 :** Etude H. et M. Piquerez  
Rue des Annonciades 8 - 2900 Porrentruy - Tél. 032 466 18 40  
**Du lundi au vendredi de 9h00 à 12h00 et de 14h00 à 17h00**

**LE PAYS**  
IMPRIMERIE • RÉALISATION PUBLICITAIRE

NOUS RÉALISONS  
VOS SUPPORTS  
PUBLICITAIRES  
ET VOS IMPRESSIONS  
DANS LE JURA.



**PORRENTRU Y**  
032 465 89 39  
**DELÉMONT**  
032 422 11 44  
**SAIGNELÉGIER**  
032 951 16 55

imprimé en suisse

PRODUCTION LOCALE  
ET RESPONSABLE



## ÉDITORIAL

Alain Theilkaes, conseiller municipal,  
Département Ressources



# Une ville dynamique malgré des finances publiques fragiles

Le mois de juin rime chaque année avec la clôture des comptes communaux. C'est toujours un moment stressant pour les responsables politiques, mais aussi pour tout le personnel du service financier qui finalise les dernières écritures comptables afin d'en connaître le résultat final. La situation financière de notre ville étant fragile, nous sommes satisfaits d'obtenir un résultat meilleur que le budget validé par le Conseil de ville. Pour l'année 2023, les comptes sont donc meilleurs que prévu, mais ils restent tout de même déficitaires.

Ce résultat prouve que les Autorités municipales gèrent nos ressources avec prudence et efficacité. L'ensemble du personnel communal fait tout son possible pour respecter les budgets qui leur sont accordés. Je tiens sincèrement à les remercier pour leur travail et leurs efforts tout au long de l'année.

Porrentruy peut investir entre trois et quatre millions de francs par an. Cette capacité financière limitée ne nous permet pas de porter seuls des projets d'envergure, et le partenariat public-privé est devenu indispensable. A ce sujet, nous pouvons souligner les beaux projets en cours ou à venir, tels que la construction d'un hôtel dans le centre ancien qui promet d'attirer davantage de visiteurs et de dynamiser notre économie locale, la rénovation du Centre Inno qui proposera de nombreux commerces innovants et fera revivre ce bâtiment emblématique, et le développement significatif du secteur de la gare qui renforcera notre position en tant que pôle de transport et de commerce. Le projet Cité-Jardin offrira un cadre de vie exceptionnel à ses futurs habitants.

Ces projets ambitieux reflètent l'esprit d'innovation et de dynamisme qui

anime notre ville. Ils constituent des investissements stratégiques pour l'avenir, visant à améliorer la qualité de vie de nos citoyens tout en renforçant l'attractivité de Porrentruy.

Assez parlé des finances. Profitez des belles journées ensoleillées de l'été pour rendre visite à nos commerçants, flâner sur les terrasses et, surtout, participer aux nombreuses manifestations sportives et culturelles organisées à Porrentruy. Un grand merci aux sociétés culturelles et sportives, aux commerçants ainsi qu'à tous les acteurs économiques de notre belle cité, qui ne comptent pas leurs heures pour nous faire vivre de très bons moments.

Je vous souhaite à toutes et à tous un très bel été et au plaisir de vous rencontrer.

### IMPRESSUM

Le Journal de Porrentruy est la publication officielle des autorités communales  
Mention « Journal local » - Hôtel de Ville - 2900 Porrentruy  
4250 exemplaires - Distribution gratuite

**Rédaction:** Didier Walzer, rédacteur responsable (079 218 37 71, didier.walzer@bluewin.ch)  
et Manuel Montavon

**Publicité:** 032 465 77 77 - chancellerie@porrentruy.ch

**Photos:** Géraud Siegenthaler

**Mise en page et impression:** Centre d'impression Le Pays SA, Porrentruy

*Photo de couverture:*

*« Buuut!?! » Le PorrenStadium va vibrer jusqu'à la finale de l'Euro 2024 du 14 juillet.*

Ouvre un ePACK Start

BCJ cool teens only

Toujours avec toi!

BCJ

ePACK START

#16

premier contrat

# RAPID'SERVICE

AGENCEMENT DE CUISINES

ELECTRO MENAGER

ESPACE BAIN

MISE EN LUMIERE

CHEMIN DES VANNIERS 7  
CH-2900 PORRENTROY

CONTACT@RAPIDSERVICE.CH  
WWW.RAPIDSERVICE.CH

STEPHANE REBER  
Tél. 032/466 63 85

**ENTREPRISE DE PEINTURE**

Papiers peints - Façades - Gypserie  
Parquets - Isolation périphérique  
2900 PORRENTROY

addictionjura  
porrentruy

Service d'accueil et de consultation addictions  
Rue Elsaesser 2 Tél 032 465 84 40 www.addiction-jura.ch

**SIRONI & ASSOCIÉS SA**  
ARCHITECTES+EXPERTS DIPL. | PORRENTROY

*À votre service depuis 1971*

ARCHITECTURE URBANISME EXPERTISES TECHNIQUES ET IMMOBILIÈRES PLANIFICATION PHYSIQUE DU BÂTIMENT

DEPUIS PLUS DE 50 ANS UNE ÉQUIPE DE PROFESSIONNELS S'APPLIQUE À METTRE LE BÂTI AU SERVICE DE L'HUMAIN

Rue Auguste-Cuenin 8 • Case postale 1632 • 2900 Porrentruy • Tél. +41 32 465 11 90 • architecture@sironi.ch • www.sironi.ch

# 15 JOURS SANS VOITURE



## Un défi pour promouvoir la multimodalité

Une année durant, depuis le 13 mai et jusqu'au 12 mai 2025, le défi « 15 jours sans voiture » encourage les Jurassiens à tester gratuitement une mobilité plus durable à vélo ou en transports publics.

La voiture occupe une place centrale dans les ménages de notre région. Selon les dernières statistiques, les ménages jurassiens de deux personnes possèdent en moyenne 1,43 voiture et ceux de quatre personnes en moyenne 1,99 voiture. Les transports individuels motorisés sont aussi largement majoritaires sur la distance journalière parcourue par personne, selon le moyen de transport et le motif de déplacement.

Par exemple, le parcours quotidien des Jurassiens pour se rendre à leur travail est de 9,2 km, dont 6,8 km sont effectués en transport individuel motorisé, 2,1 km en transports publics et 0,1 km pour les autres moyens, notamment la mobilité douce.

Dans le contexte où les questions de durabilité deviennent omniprésentes, le défi « 15 jours sans voiture » a pour objectif de démontrer aux Jurassiennes et Jurassiens que la multimodalité est une réelle alternative à la voiture, en invitant ces derniers à repenser leurs déplacements et tester gratuitement les transports publics et/ou le vélo.

### Donner congé 15 jours à sa voiture !

Le message du défi est clair : donner congé à sa voiture pendant 15 jours. Concrètement, jusqu'au 12 mai 2025, les personnes motivées à relever ce défi se verront proposer gratuitement, durant l'essai, un vélo traditionnel ou électrique en prêt et la possibilité de garer celui-ci à la vélostation de Porrentruy (ou de Delémont), un abonnement aux transports publics régionaux et un abonnement à la presse écrite régionale. L'occasion pour les auto-



L'action vise, notamment, à inciter la population à utiliser davantage les transports publics.

mobilistes « convaincu(e)s » de découvrir les nombreux avantages des solutions alternatives de déplacements, par exemple pouvoir exploiter son temps de déplacement en s'informant sur l'actualité régionale ou en lisant ses e-mails plutôt qu'en conduisant.

Bien entendu, l'activité physique réalisée en se déplaçant à vélo pour se rendre au travail ou en marchant quotidiennement pour aller à son arrêt de bus ou à la gare constitue un réel bienfait pour la santé. Le défi est aussi une occasion de réfléchir aux coûts engendrés par ses déplacements pendulaires et aux importantes économies qui peuvent être réalisées grâce aux alternatives proposées. En contrepartie, les participantes et participants s'engagent moralement à ne pas utiliser leur voiture pendant toute la durée du défi et à partager leur expérience au travers d'un témoignage vidéo ou écrit, diffusé sur la page du site

[defi15jours.ch](http://defi15jours.ch) et les réseaux sociaux des partenaires.

D'autres défis de ce type ont vu le jour en Suisse alémanique, notamment à Lucerne et Winterthur, et différents projets sont en préparation en Suisse romande, mais ces derniers proposent une durée de défi d'un mois. En proposant une durée réduite à deux semaines, les partenaires espèrent encourager davantage de personnes à laisser leur voiture au garage.

« 15 jours sans voiture » est le fruit d'une collaboration entre un commerçant régional de cycles et les transports publics jurassiens, par l'intermédiaire de leur cellule de promotion et soutenue par différents partenaires et associations, notamment Le Quotidien Jurassien (partenaire média), la commune de Porrentruy, les sections jurassiennes de l'ATE Association transports et environnement, Caritas Jura et Pro-Vélo Jura.

# ENTREPRISE DU GAZ SA

## 120 ans d'existence et leader dans ses domaines

**Créée en 1904, la société sise à Porrentruy (puis aussi Delémont et Moutier depuis quelques années), a toujours su être visionnaire et pionnière dans les énergies renouvelables. Et ça continue.**

Au fil des décennies, l'Entreprise du Gaz SA a grandi, évolué, sans brûler les étapes, mais en consolidant toujours davantage ses compétences, son professionnalisme et, de fait, sa renommée.

Active dans quatre domaines – le chauffage, le sanitaire, le service des eaux et le service après-vente – auxquels s'ajoute un bureau technique, particuliers et professionnels ont l'assurance de trouver auprès de cette société les solutions les plus adaptées et les conseils ad hoc, quelle que soit la complexité du problème exposé.

Depuis l'arrivée de Marcel Meyer à la direction le 1<sup>er</sup> janvier 2000 (dans un tout premier temps, il a été engagé, le 12 juin 1989, comme monteur sanitaire-chauffage), l'Entreprise du Gaz a pratiquement triplé son personnel et multiplié son chiffre d'affaires par cinq... En outre, pour être toujours à la pointe des dernières nouveautés et technologies, elle mise sur la formation continue. Le responsable est en quête perpétuelle de nouveaux mandats afin de garantir un flux continu de travail à ses 110 collaborateurs (90 employés fixes et 20 sous-traitants à l'année).

### Enseigne avant-gardiste

Si la société collabore avec beaucoup de professionnels en faveur de ses clients, elle propose également ses propres services grâce à son bureau technique. Ce sont ainsi huit techniciens spécialisés qui mettent leurs compétences à disposition pour des projets de tous ordres puisque l'Entreprise du Gaz est sollicitée aussi bien par



*Marcel Meyer, le patron de l'Entreprise du Gaz, devant les locaux de l'enseigne bruntrutaine à succès.*

diverses sociétés aux exigences pointues que Mme et M. Tout-le-monde.

De l'ébauche du chantier à son étude en passant par les plans et les demandes d'autorisations, puis les travaux eux-mêmes, elle suit et gère de A à Z les besoins de sa clientèle.

L'entreprise peut prétendre être avant-gardiste puisque c'est à elle qu'a été confiée la construction, en 1999, d'un chauffage à distance à partir de bois-énergie – le fameux Thermoréseau –, longtemps le plus grand de Suisse.

Reconnue pour son savoir-faire dans les énergies renouvelables, elle met

par exemple en place, depuis plus de 30 ans, des pompes à chaleur.

### Vaste spectre de compétences

Ses compétences sont également incontestées dans le domaine du froid (prépondérant pour certains secteurs industriels) grâce à la mise en place de systèmes offrant la qualité de l'air conditionné sans ses défauts.

La mise en place de cuves extérieures enterrées permet de garantir, hors eau de consommation, tous les besoins en alimentation des réseaux industriels ou encore l'arrosage de terrains de football.



Si la société ajoulote répond aux demandes de particuliers pour tout ce qui concerne le sanitaire et le chauffage, elle s'est parallèlement forgée dans ce cadre une réputation particulièrement solide auprès des industries et des régies publiques. Pour accompagner des projets souvent complexes, elle met à leur disposition des experts, que les clients aient besoin d'air comprimé, de vacuum, de conduites industrielles ou encore de gaz technique. Elle est également présente pour le traitement des eaux, proposant des installations de déminéralisation partielle ou totale.

Grâce à ses connaissances et des employés qui se comptent donc par

dizaines, elle est leader dans l'Arc jurassien, de Boncourt à Bienne en passant par les Montagnes neuchâtoises, entre autres pour les installations dans de volumineux bâtiments.

### Connue et reconnue

Le canton du Jura, plus grand château d'eau de Suisse selon le directeur général et administrateur Marcel Meyer, comme de nombreuses communes font appel à l'Entreprise du Gaz pour leur approvisionnement via leurs centrales.

Par conséquent, grâce à ses fontainiers, détenteurs de brevets fédéraux, elle met en place des équipements garantissant une eau irréprochable et

conforme au manuel suisse des denrées alimentaires. En cas de problème, chacun peut faire appel à ces professionnels expérimentés, qui interviennent dans tout le Jura historique, autant pour une fuite d'eau, un problème de gaz que tout autre aléa.

« Se distinguer dans chacun de ces domaines d'activité n'est pas le fruit du hasard mais le résultat de grandes compétences, de savoir-faire, de disponibilité, d'écoute, de conseils... de tout ce qui fait, finalement, que l'Entreprise du Gaz est connue et plus encore reconnue », conclut Marcel Meyer.

## Aux petits soins de la fontaine du Banneret

La restauratrice d'art Amalita Brutus et son équipe de l'atelier AReA ont entamé à fin avril la restauration de la fontaine du Banneret, aussi appelée fontaine du Suisse. Fortement dégradée par les intempéries et l'usure du temps, la fontaine construite en 1558 par Laurent Perroud – la partie supérieure a été réalisée en 1913 – va être remise en état en deux étapes jusqu'à la fin de l'été puis l'an prochain.

Bien protégée sous des échafaudages, la fontaine de la rue des Malvoisins fait actuellement l'objet de travaux de décoloration de la peinture. La pierre à nu, de même que la statue en pierre et le fût seront réparés d'ici à la fin de l'été.

Dans une seconde étape, prévue en 2025, l'atelier AReA procédera à l'application de la nouvelle peinture ainsi qu'à la réfection du bassin, des emmarchements et de la ferronnerie d'art.

### Trois fontaines et une statue

Après le Banneret, ce sont les fontaines de la Ronde Boule dorée, à la rue des Annonciades, et celle de la Samaritaine, à la Grand-Rue, qui seront rénovées, respectivement en 2026 et 2027.

A cette rénovation urgente des trois fontaines s'ajoutera celle, prévue en 2028, de la statue de la Vierge à l'Enfant Jésus, à la rue du 23-Juin.





# Ag. principale Sonny Chariatte

Rue du Temple 2, 2900 Porrentruy  
T +41 32 465 99 88, porrentruy@axa.ch

**ESPLANADE  
CENTRE  
PORRENTROY**

**FÊTE SES 10 ANS**

Des surprises vous attendent toute l'année!

LU-MA-ME-VE: 8H - 18H30 | JE: 8H - 20H | SA: 8H - 17H

Vos commerçants, proches de vous:

MIGROS DENNER D ALDI Sunrise LET'S GO FITNESS Le Boutique du Centre  
VISILAB MIGROS Florissimo swisscom COGNACH ALDI Yumi Café C'EST PHARMACIE Maximilien  
iFust Privilege PHARMACIE SUN STORE kiosk Yumi Restaurant C'est Style

[www.esplanade-centre.ch](http://www.esplanade-centre.ch)

**C'EST (enfin) L'ÉTÉ !**

Vos produits solaires préférés sont disponibles chez **Escale Nature**

(Phyt's, Acorelle, Estime&Sens)

escale nature | rue des baïches 14 | 2900 porrentruy | [www.escalenature.ch](http://www.escalenature.ch)

**BLEYAERT & MINGER SA**  
ARCHITECTES - URBANISTES  
GÉNIE CIVIL - OUVRAGES  
[WWW.BLEYAERT-MINGER.CH](http://WWW.BLEYAERT-MINGER.CH)

**Jardins des Martinets**

**Légumes de Courtemaury BIOSUISSE**

**Livraisons le mardi à Porrentruy**

Panier hebdomadaire ou sur demande

Retrouvez-nous également au marché les samedis matins (dès le 13 avril)

**B.Prudat & M. Godat**

[info@jardinsdesmartinets.ch](mailto:info@jardinsdesmartinets.ch) ☎ 078 632 34 77

**inelectro**

Installations électriques et photovoltaïques



## Aller à l'école à pied, c'est sain et ça crée des liens

**Convivial, pratique, bon pour la santé et l'environnement, le Pedibus ne propose que des avantages. La ligne de la Perche est aujourd'hui la seule à être encore en activité en ville, dès lors pourquoi ne pas en créer une dans votre quartier ?**

Chaque jour, ils sont jusqu'à une douzaine de jeunes enfants du quartier de la Perche à emprunter la ligne du Pedibus pour rallier leurs classes dans le bâtiment de Juventuti. Agés de 4 à 8 ans, ces élèves de l'école enfantine et primaire (jusqu'à la 4P) se rendent à l'école à la force des mollets et en toute sécurité. Lors des trajets, les petits « passagers » restent en effet en permanence sous la surveillance d'un, voire de deux adulte(s). Tout ce petit monde arrive ensuite à bon port en se donnant la main par deux ou en tenant une corde.

Le convoi se met en marche quatre fois par jour (seulement le matin le mercredi), à 7 h 35 et 13 h 25, avec des retours fixés à 11 h 35 et 15 h 20. Le Pedibus fonctionne comme un vrai bus, avec un respect des horaires, des arrêts (deux pour celui de la Perche) et un chauffeur, à l'exception que toutes les courses se font à pied.

### Démarches simples

Créée il y a une quinzaine d'années, la ligne de Pedibus de la Perche est la seule à être encore active aujourd'hui à Porrentruy. Placé depuis 2021 sous la responsabilité de Marie Haas-Roy, le groupe de la Perche compte huit familles du quartier, qui participent toutes à son fonctionnement : « Si une personne inscrit un de ses enfants, elle doit assumer des trajets par la suite. L'accompagnant du groupe peut être la maman, le papa, la grand-maman ou même la maman de jour », précise la responsable, elle-même maman de quatre enfants de 2 à 8 ans qui profitent ou ont profité du Pedibus.



*Le Pedibus développe l'autonomie des enfants qui deviennent aussi amis en grandissant.*

Marie Haas-Roy tient à rassurer les parents qui seraient intéressés à créer une ligne de Pedibus dans leur quartier : l'organisation exige peu de démarches, la seule « obligation » étant d'y consacrer un peu de temps : « Je demande une liste des élèves aux maîtresses, généralement en juin, puis je contacte les parents du quartier pour savoir s'ils sont intéressés, combien d'enfants rejoindraient le Pedibus et quelles sont leurs disponibilités. J'organise ensuite une séance avant la rentrée d'août, surtout destinée aux nouvelles familles, lors de laquelle nous discutons aussi du parcours retenu. »

### A partir de deux familles

En plus de promouvoir la mobilité douce, le Pedibus procure de nombreux bénéfices. Les enfants nouent des liens entre eux, qui subsistent au-delà du Pedibus lorsqu'ils grandissent, se racontent des histoires ou refont leur journée tout en marchant. « Au lieu de conduire leur enfant à

l'école en voiture, les parents qui le confient au Pedibus peuvent aussi profiter de ce temps pour d'autres activités », ajoute Marie Haas-Roy.

L'habitante de la Perche souligne que deux familles seulement sont nécessaires pour créer un Pedibus et que la ligne ne doit pas nécessairement fonctionner tous les jours de la semaine. De quoi susciter peut-être une émulation dans d'autres secteurs de la ville, à l'instar du nouveau quartier de l'Oiselier où résident de nombreux jeunes enfants.

Marie Haas-Roy se tient à disposition pour toute question ([marie.haas@bluewin.ch](mailto:marie.haas@bluewin.ch)), de même que la présidente de la Commission d'école Aline Nicoulin ([anicou@bluewin.ch](mailto:anicou@bluewin.ch)).

Des renseignements peuvent aussi être obtenus auprès de la Municipalité ([prestations.population@porrentruy.ch](mailto:prestations.population@porrentruy.ch)) et du Pedibus Jura ([jura@pedibus.ch](http://jura@pedibus.ch), Christelle Vallat).

# la Sélection

Une gamme exclusive de 56 couleurs  
tendance pour votre intérieur.



f i y matsabag.ch

**MATERIAUX  
SABAG**  
Votre projet, notre expérience.



**VILLASA**  
Atelier d'architecture  
villasa.ch  
078 947 72 90

Villas clé en main à vendre à Courgenay

## Location de machines

**CRELIER 40**  
1990 - 2020  
**CRELIER SA**

creliersa.ch  
Porrentruy 032 465 89 90 - Delémont 032 423 51 11



**Vous cherchez des experts qui comprennent votre environnement?**

Nous associons expertise et connaissance de votre domaine.



Jérôme Houlmann  
Fiduciaire  
Responsable succursale



Marie-France Aubry-Baume  
Audit



Luis Annoni  
Fiscalité et Droit



Olivier Schaller  
Audit

**BDO SA**, Delémont et Porrentruy, 032 421 06 66, jura@bdo.ch, www.bdo.ch

Audit | Fiduciaire | Fiscalité | Conseil



 **ECOENG**  
Ingénieurs EPF / SIA

## Entreprise Thierry Vallat



Maîtrise fédérale

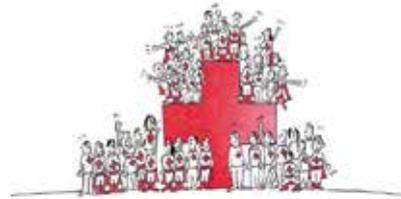
Ferblanterie  
Protection foudre  
Couvertures  
Étanchéité

### 2900 Porrentruy

Rue des Annonciades 20  
Tél. 032 466 16 39  
Fax 032 466 75 84  
E-mail: thierry.vallat@bluewin.ch

**CHANGEZ DES  
VIES  
AUJOURD'HUI !**

**Devenez bénévole ou offrez  
un don à la Croix-Rouge  
jurassienne**



**Ensemble faisons  
battre le cœur de  
l'humanité !**



Renseignez-vous au  
032 465 84 00

Pour faire un don  
IBAN CH82 8080 8005 5751 4017 0 ou  
directement en ligne [www.croix-rouge-jura.ch](http://www.croix-rouge-jura.ch)

Croix-Rouge suisse  
Canton du Jura



**energys**  
ingénierie du bâtiment

Planification installations chauffage, ventilation, sanitaire & électricité  
Énergies renouvelables | Physique du bâtiment | Constructions durables  
Expertises énergétiques | CECEB | Acoustique du bâtiment

[energys.ch](http://energys.ch) | [info@energys.ch](mailto:info@energys.ch)  
Genève | Neuchâtel | Jura | Vaud

BIOLOGISTES ET INGÉNIEUR·E·S EN ENVIRONNEMENT  
 **BIOTEC**  
BIOLOGIE APPLIQUÉE SA  
[WWW.BIOTEC.CH](http://WWW.BIOTEC.CH)



*Depuis 85 ans au Faubourg de France*

**POMPES FUNÈBRES D'AJOIE SA**

**tél: 032 466 38 38**



*Cédric Roy successeur d'André Wieland*  
*Organisation d'obsèques*  
*Prévoyance funéraire*  
*Prix raisonnables*  
**[www.pfa-porrentruy.ch](http://www.pfa-porrentruy.ch)**



**GASSMANN  
& COMMENT  
MENUISERIE**

Menuiserie - Vitrierie

Porrentruy

076 275 92 53

[gassmann-comment@bluewin.ch](mailto:gassmann-comment@bluewin.ch)



# L'eau, ce précieux sésame

**L'accès à l'eau potable est un des besoins humains les plus fondamentaux. Sa demande augmente avec la croissance de la population, l'urbanisation et l'aménagement des villes, les besoins pour l'agriculture et l'élevage, l'industrie et l'énergie.**

En Ajoie, où l'eau s'infiltré dans les sous-sols karstiques, les sols s'assèchent rapidement lors d'un été chaud, les récoltes diminuent, la biodiversité s'en trouve atteinte. L'eau potable de nos foyers est traitée avant d'être distribuée et ce processus de traitement a un coût financier et consomme en même temps de l'énergie. Ainsi, l'eau a un lien avec toutes nos activités et notre environnement et il faut éviter de la gaspiller. Car consommer de l'eau, c'est aussi consommer de l'énergie !



## Economisons l'eau ! Quelques tuyaux

- **Lavabo ou évier :** si le robinet possède un mitigeur, prendre l'habitude de le placer à droite quand on l'abaisse. On évite ainsi de soutirer inutilement de l'eau chaude la fois suivante lorsqu'on relève le levier. Lorsque l'on a juste besoin de se rincer les mains, on tire de l'eau chaude sans s'en rendre compte, puisque l'on referme le robinet avant qu'elle ait parcouru toute la tuyauterie. L'eau chaude montée dans le tuyau va donc refroidir sans avoir été utilisée.  
 Petite habitude : fermer le robinet quand on se brosse les dents.
- **Baignoire :** préférer la douche au bain, à condition qu'elle ne s'éternise pas : passer 10 minutes sous la douche consomme davantage d'eau qu'un bain. Pour les inconditionnels du bain, chercher à réduire le volume d'eau.

- **WC :** si la chasse a des boutons séparés, s'assurer que les personnes qui l'utilisent ont compris l'usage des différents boutons. Si elle n'a qu'un bouton, voir s'il est possible d'interrompre le flux en le relevant.

Repérer les fuites : une chasse d'eau peut fuir sans que l'on s'en aperçoive et perdre de nombreux litres d'eau potable chaque jour.

- **Lave-linge et lave-vaisselle :** penser à utiliser la fonction « éco », qui utilise moins d'eau et moins d'électricité. Ne pas confondre la fonction « éco » avec le programme « rapide », qui va plus vite mais dépense davantage d'énergie. Faire tourner la machine seulement lorsqu'elle est pleine.

Lave-linge : éviter le pré-lavage ;

Lave-vaisselle : éviter de rincer la vaisselle sous le robinet avant de la mettre en machine.

- **Jardin :** privilégier les arrosages le matin tôt ou le soir pour éviter l'évaporation directe de l'eau aux heures chaudes de l'ensoleillement. Pratiquer une tonte moins basse afin de diminuer l'assèchement du terrain.
- **Piscine :** mettre une bâche sur les piscines pour éviter l'évaporation de l'eau.

L'or bleu n'est pas une appellation usurpée. L'eau se trouve plus facilement que l'or, mais elle est tout aussi précieuse. **Donc économisons-la !**

Sources : énergie-environnement, objectifs de développement durable

# ÉVÈNEMENTS EN IMAGES



Grâce à la belle initiative de commerçants, de restaurateurs et de clubs sportifs de la ville, les amateurs de football se retrouvent nombreux depuis le 14 juin dans la Fan Zone aménagée à la rue des Malvoisins. D'ici la finale de l'Euro 2024, le 14 juillet prochain, le PorrenStadium aura proposé au total 51 matches sur l'écran géant installé devant la BCJ. Supporters de la Nati et passionnés de foot mettent une belle ambiance lors de chaque rencontre disputée dans la zone piétonne.



## 7<sup>e</sup> art et Pole Sports primés

La piscine plein air, où se déroulait l'édition 2024 de la Fête et sportifs 2023 de la Municipalité. La cérémonie, qui s'est déroulée, a récompensé les excellents résultats obtenus dans la discipline acrobatique de la discipline sportive a notamment remporté l'an dernier la 3<sup>e</sup> place des Championnats de France, a, lui, été attribué à Cinemajoie et son équipe de bénévoles, qui ont posé une programmation riche et éclectique. Les lauréats 2024 de la Municipalité, qui les félicite encore chaleureusement pour leur





Retrouvez tous les événements en images sur notre galerie en scannant ce code QR



du sport, était le cadre idéal pour la remise des prix culturels décernés le 25 mai, a vu Selenah Vico être récompensée pour le talent et spectaculaire du Pole Sport : à 18 ans seulement, la jeune championne de Suisse en catégorie élite. Le prix de la culture qui font vivre la salle obscure bruntrutaine depuis cinq en promotion 2023 ont chacun reçu un prix de CHF 2'000.- de la part de la ville pour leurs performances et leur engagement.



© Spartacus Race Jura

De la sueur, de la pluie, de la boue, teintées de bonne humeur : la première édition de la Spartacus Race Jura a attiré près de 350 concurrentes et concurrents le 23 avril au Château et dans ses alentours. Devant un public nombreux, les participants ont franchi les divers obstacles en faisant fi de la météo maussade. A l'heure du bilan, les organisateurs Lara Atienza, épaulée par son acolyte Nathan Loehlé, pouvaient arborer le sourire au vu du bilan positif de cette course originale mise sur pied dans le cadre d'un travail pratique de fin d'études à l'Ecole de commerce de Porrentruy.



© courseorientation24

Le Sprint de Porrentruy a attiré près de 300 spécialistes de la course d'orientation dans les rues de Porrentruy le 27 avril. En famille ou en individuel, les participants, aguerris et amateurs, ont pu effectuer à leur rythme une quinzaine de parcours disséminés en ville en se repérant au moyen de leur boussole et d'une carte au 1:4000°.

## Juraélec Contrôle

Contrôle d'installations électriques

Maisons, appartements,  
immeubles, locaux divers, etc  
Certification PRONOVO

2900 Porrentruy  
079/530.08.43  
info@juraelec-contrôle.ch  
www.juraelec-contrôle.ch

et destruction de nids de guêpes  
(Permis OfPer-17)

Jacinthe Girardin  
Conseillère en sécurité électrique



Top-Net  
VICO

Toi-Net  
VICO

Gom-Net  
VICO

CLEANING & FACILITIES MANAGEMENT

Travaux complexes & industriels  
Entretien régulier  
Nettoyage résidentiel & industriel  
Dégâts d'eau & d'incendie  
Entretien de votre véhicule  
Sablage  
Toilette et écologie  
Toilettes 5\*\*\*\*\*  
Location  
WC de chantier  
Panneaux solaires

PORRENTRUY • DELÉMONT • SAIGNELEGIER • CORNAUX  
rue Achille - Merguin 12 • CH-2900 Porrentruy (bureau principal)  
+41 (0)32 466 57 18 • www.top-netvico.ch

ENVIRONNEMENT  
MOBILITÉ  
CONSTRUCTION  
ÉCOLOGIE

Delémont et Porrentruy  
www.csd.ch

**CSDINGENIEURS+**  
INGÉNIEURS PAR NATURE



Nos compétences :

- Révision
- Conseil fiscal
- Conseil d'entreprise
- Expertises
- Tenue de comptabilités

Siège principal  
Rue des Moulins 13  
2800 Delémont

Retrouvez-nous également  
dans nos succursales  
Rue de la Chaumont 8  
2900 Porrentruy  
Route de Sorvilier 21  
2735 Bévillard

info@crfsa.ch  
Tél. + 41 (0)32 422 36 36



Conseil, Révision et Fiscalité SA

Membre d'EXPERTSuisse



**Fernand Perrin SA**  
**Porrentruy**

Bâtiments | Génie civil | Terrains de sports



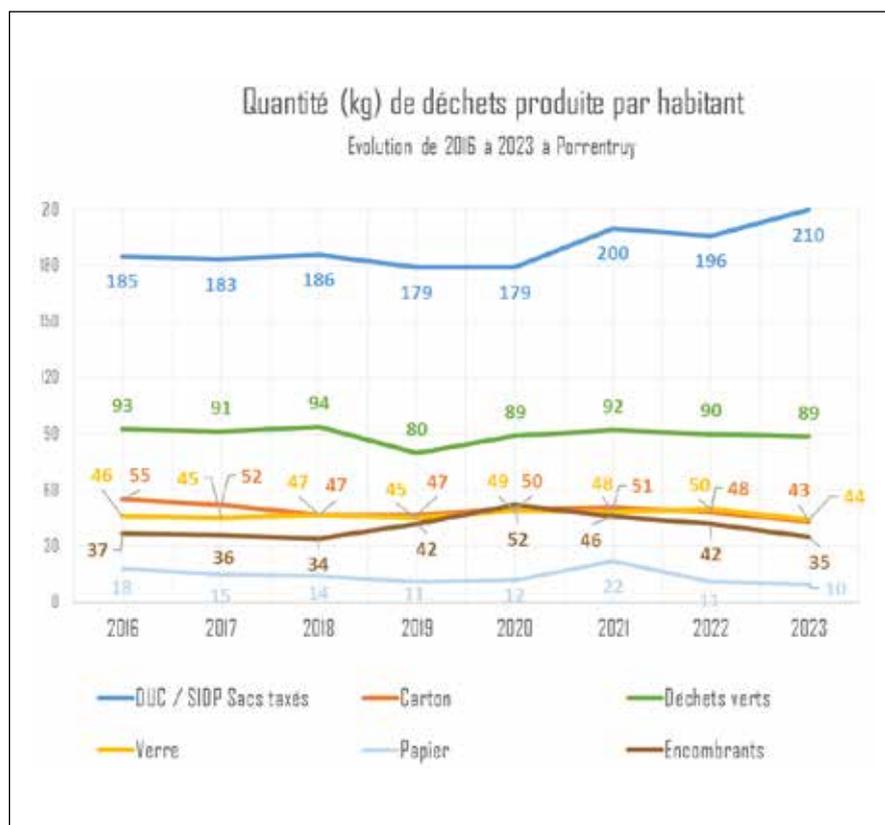
## Davantage de déchets ménagers, moins d'encombrants

Les statistiques annuelles des déchets ménagers (sacs taxés) pour la Ville de Porrentruy laissent apparaître une augmentation conséquente en 2023. Chaque habitant en a en effet produit près de 10 kg supplémentaires, en comparaison aux années 2021 et 2022.

A l'opposé, les déchets encombrants continuent de diminuer depuis 2020, où un pic avait été observé lors de la pandémie de coronavirus, les citoyens ayant peut-être profité du confinement pour faire du tri dans leur logement. La quantité produite en 2023 rejoint ainsi celle des années 2018 et antérieures.

Les volumes des déchets verts et du papier collectés sont, de leur côté, restés stables, alors que la récolte de verre et de carton a diminué légèrement.

La production des déchets entre 2016 et 2023 est détaillée dans le graphique ci-contre.



## Itinéraire de mobilité douce fermé entre Porrentruy et Alle

Les Chemins de fer du Jura (CJ) procèdent depuis le début du mois de mai à d'importants travaux d'assainissement de leurs installations ferroviaires situées sur la ligne 238, soit sur la voie reliant Porrentruy à Alle. Ces travaux concernent en particulier le remplacement des rails et des traverses, la pose d'une nouvelle infrastructure et de nouveaux drainages ainsi que la création d'un bassin de filtration.

Les interventions sur les voies CJ se termineront approximativement à la mi-novembre, avec le repli des installations et diverses remises en état. En raison de ces travaux, les chemins de la Porrière et de Rondgourd font l'objet d'une fermeture temporaire (en rouge sur l'image). L'accessibilité est néanmoins garantie aux exploitants et un itinéraire de déviation par la piste cyclable entre Porrentruy et Alle (en vert) a été mis en place pour les utilisateurs à mobilité douce (piétons, cyclistes, etc.).



**buchs & plumey**  
INGÉNIERIE

**RAIFFEISEN** Banque Raiffeisen Ajoie

Convenir d'un entretien conseil

**Pour une retraite sereine**

En planifiant votre retraite assez tôt, vous garantes votre liberte financiere au troisieme age. Et nous sommes a vos cotes.

[raiffeisen.ch/retraite](http://raiffeisen.ch/retraite)

**BOUCHERIE CHEVALINE VANHOUTEGHEM**  
- Depuis 1949 -

*Nos Spécialités*  
Viande séchée de cheval  
Saucisse sèche de cheval  
Pâté des Princes Evêques  
Pied de porc à ma façon

2900 Porrentruy | 19, Faubourg de France  
032 466 19 81

**C'est vous qu'on réchauffe, pas le climat!**

# RENDEZ-VOUS LES 30, 31 AOÛT ET 1<sup>ER</sup> SEPTEMBRE 2024

## Une 39<sup>e</sup> Braderie de folie

### Le mot du Président

Encore 9 semaines à patienter avant d'entendre résonner dans le ciel de Porrentruy le 1<sup>er</sup> coup de canon de la 39<sup>e</sup> Braderie qui, à coup sûr, nous donnera le premier frisson d'un week-end de folie. En effet, cette édition sera l'occasion d'accueillir l'Etat de Fribourg comme invité d'honneur, avec la Landwehr et le contingent des Grenadiers. De plus, nos amis fribourgeois viendront également avec une sélection de leurs produits du terroir.

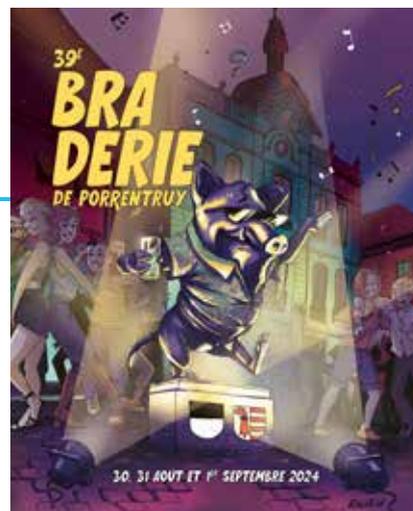
Les préparatifs de ce week-end sont entrés dans la dernière ligne droite et tout est sous contrôle, l'ensemble du comité travaille d'arrache-pied pour que



la fête soit réussie, pour les petits et les plus grands. Je tiens à les remercier toutes et tous pour leur énorme travail. Mais j'aimerais revenir sur nos invités d'honneur. Après une édition 2022 « sans », il était important pour nous de partager cette Braderie avec des invités qui s'associent à des valeurs et des traditions similaires aux nôtres. De plus, l'honneur est également pour nous d'accueillir une symphonie de renom comme la Landwehr, orchestre de plus de 70 musiciennes et musiciens, qui se produira plusieurs fois en concert et lors du cortège du dimanche. Evidemment, l'entrée à la manifestation sera toujours gratuite, avec une



La Landwehr de Fribourg sera une des attractions du week-end.



programmation de concerts pour tous les styles, des animations de rues de haut vol et des manèges pour celles et ceux qui ont l'estomac bien accroché. Les commerçants et les associations vous donnent également rendez-vous pour faire des bonnes affaires, car la Braderie c'est avant tout cela.

Avant de conclure, j'aimerais, au nom du comité, transmettre nos remerciements sincères à celles et ceux qui nous soutiennent.

Et à vous, chers lectrices et lecteurs, il ne vous reste plus qu'à réserver les 30, 31 août et 1<sup>er</sup> septembre et vous préparer une fois encore à vivre une 39<sup>e</sup> Braderie de folie comme vous les aimez.

ERIC PINEAU, PRÉSIDENT D'ORGANISATION

### Concerts et animations pour tous

Les animations seront intergénérationnelles et éclectiques lors de cette 39<sup>e</sup> édition. Entre les artistes locaux comme Intimist ou Phanee de Pool, on relèvera la présence en tête d'affiche de 77 Bombay Street le vendredi soir, de Giufà aux influences méditerranéennes et balkanique, ainsi que des « tributes » (reprises) à Abba le dimanche soir, à Daft Punk avec The Robots le samedi, ou encore avec Lenny K (K comme Kravitz) et Autour de France (France Gall).

Et d'autres surprises restent à venir...



Fin de là Outre 2  
2740 MOUTIER  
Tél. 032 493 23 40

Frédéric Neff 079 379 09 05  
Valérie Meier-Neff 079 731 77 12  
e-mail: [info@neff-pavage.ch](mailto:info@neff-pavage.ch)

Succursale à Saint-Ursanne

**PAVAGE • CONSTRUCTION DE ROUTES  
BORDURES EN GRANIT • PAVAGE MOSAÏQUE**

[SIEGENTHALER-PEINTURE.CH](http://SIEGENTHALER-PEINTURE.CH)  
032 466 21 77




Un nouveau souffle sur vos extérieurs

# Fabrice Rondez Paysagiste

078 936 08 06

Etude de projets ■■■ Création de jardins ■■■ Entretien  
Conseils ■■■ Vente de produits horticoles

Route de Belfort 85 2900 Porrentruy




**SERAINO**  
LE BIEN-ÊTRE À DOMICILE

SOINS PERSONNALISÉS  
POUR UNE VIE  
EN TOUTE SÉRÉNITÉ

[SERAINO.CH](http://SERAINO.CH)



**LE BOIS HUSSON**  
LA JOURNÉE SENIOR

LE CENTRE DE JOUR,  
VOTRE OASIS DE BIEN-ÊTRE  
AU QUOTIDIEN

[LEBOISHUSSON.CH](http://LEBOISHUSSON.CH)





**LES BENNELATS**  
LA RÉSIDENCE SENIOR

VENEZ VIVRE EN TOUTE  
TRANQUILLITÉ AUX  
BENNELATS!

[LESBENNELATS.CH](http://LESBENNELATS.CH)



**LES PLANCHETTES**  
LA MAISON SENIOR

SÉJOURNER AUX  
PLANCHETTES COMME  
À L'HÔTEL

[LESPLANCHETTES.CH](http://LESPLANCHETTES.CH)



## Des racines et des rêves à Porrentruy

L'ancien hangar des douanes, à la gare, accueille le site bruntrutain des expositions marquant les 50 ans du plébiscite jurassien. La cité des princes-évêques a été logiquement choisie pour retracer l'histoire de la création de notre canton.

Le 23 juin 1974, par 36'802 voix (51,93 %) contre 34'057 (48,06 %), la population jurassienne décidait de la création de la République et Canton du Jura. Depuis 1815, dernière date d'entrée des cantons romands, la Confédération suisse considérait que son histoire était écrite. En 1947, lorsqu'éclate « l'affaire Moeckli », personne, et sans doute pas tous les Jurassiens, ne croyait à la création d'un nouveau canton qu'une génération suffira à imposer, il y a maintenant 50 ans.

Dans la structure en bois de l'ancien hangar douanier, à la gare de Porrentruy, six grands écrans offrent la possibilité de revoir cette histoire par le biais de boucles vidéos de 30 minutes. Ces projections sont construites principalement



Les visiteurs remonteront le temps dans l'ancien hangar douanier.

à partir d'extraits de l'actualité télévisée, grâce à un partenariat entre les Archives cantonales jurassiennes (ArCJ) et la Radio Télévision Suisse (RTS). Le visiteur est amené à remonter le temps, en partant de ce qui lui est familier. Il peut ainsi découvrir quelles sont les réalisa-

tions majeures de la République et Canton du Jura depuis son entrée en souveraineté, puis essayer de comprendre ce qui a conduit à sa création le 23 juin 1974. Et, finalement, à son éveil, au mois de septembre 1947.

### Exposition sur quatre sites

Deux boucles PowerPoint permettent, pour l'une, de suivre cette histoire selon le fil chronologique et, pour l'autre, de mettre en évidence le travail de militan-

tisme qui a porté la création du canton du Jura.

L'exposition Jura-24 est à voir jusqu'au 28 septembre 2024, sur le site de la gare de Porrentruy. L'ancien hangar des douanes est ouvert du mardi au dimanche, de 14h à 18h.

[jura-24.ch](http://jura-24.ch)

## Nouveau responsable à la voirie

Une nouvelle organisation chapeaute la voirie municipale, à la suite du départ à la retraite de Maurice Stebler. **Nathanaël Desbœufs**, Responsable entretien, voirie et déchets, s'occupe à présent des divers aspects administratifs alors que la gestion et la planification des travaux sur le terrain sont confiées à Fabrice Tonti, employé technique depuis 2013 et ancien suppléant du chef de voirie. Le binôme travaille ainsi en étroite collaboration pour assumer les différentes tâches de voirie.

Nathanaël Desbœufs, 32 ans, a grandi à Saint-Ursanne. Il a effectué une formation de mécanicien sur automobiles, suivie de celle de mécatronicien en véhicules légers. Dès 2013, il a travaillé comme chef d'atelier dans un garage à Tavannes avant de s'envoler 4 mois aux Etats-Unis en 2016, dont 3 à New York, pour y perfectionner son anglais. A partir de 2017 et jusqu'à fin janvier, il a évolué à la Place d'armes de Bure, chez Ruag, puis chez Thales.

Nathanaël Desbœufs se réjouit de relever ce nouveau défi professionnel. Avec l'entretien des parcs, des places de jeux et la propreté de la ville, il gère également les déchets et l'établissement du calendrier des tournées de ramassage. Le nouveau chef de voirie s'occupe, enfin, des contacts avec les entreprises pour l'exécution de certains travaux spécifiques.

Durant son temps libre, le Bruntrutain d'adoption profite de sa fiancée, de sa famille et de ses amis. Il est en effet bien occupé en étant engagé en parallèle depuis 2018 au sein du CRISP comme sergent et adjoint au chef d'intervention. Il suit en outre actuellement une formation d'instructeur fédéral.



**XIII CLUB FIT**  
OLD SCHOOL FITNESS

**PLUS DE 550M<sup>2</sup>**

**AU VOYEBOEUF 15 | 2900 PORRENTRU Y**  
INFO@13FIT.CH | WWW.13FIT.CH | +41 32 466 57 18

**VOISARD/MIGY SàRL**

**Bureau d'ingénieurs civils SIA/UTS**

Rte de Courgenay 18 CH-2900 Porrentruy  
+41 032/466.22.62 www.voisard-migy.ch

structures porteuses - génie civil - traitement des  
eaux et réseaux - projets ferroviaires - travaux  
spéciaux - expertises - entreprise générale

**TIBO**  
CLIMATIQUE • IMPLANTATIONS MULTIFONCTIONS

**PORRENTRU Y DELEMONT**

www.tibo.ch  
032 465 94 65

**rwb** groupe sa | L'humain au cœur de l'ingénierie

Imaginer, créer, aménager des cadres de vie respectueux de l'humain et de l'environnement, voilà un défi des plus passionnants pour l'équipe d'ingénieurs RWB Groupe SA.

Aménagement du territoire Eau Énergie Environnement Géologie, Géotechnique & Météorologie Mobilité & Infrastructures Systèmes d'information

Les sociétés filles de RWB Groupe SA :

- RWB Jura SA
- RWB Berne SA
- RWB Neuchâtel SA
- RWB Fribourg SA
- RWB Vaud SA
- RWB Valais SA
- MFR Géologie-Géotechnique SA
- RWB BMO SA
- MetriX SA
- Newis SA
- Erep SA
- Natura biologie appliquée SA
- A. Maibach Sàrl

www.rwbgroupe.ch

**Menuiserie RAVAL & SIEGENTHALER**

Porrentruy / Coeuv e

Tél. 032 466 39 74 info@raval-siegenthaler.ch

1897 **SAINT-CHARLES**  
- INTERNATIONAL SCHOOL - SWITZERLAND

+41 32 466 11 57  
secretariat@saint-charles.ch  
Route de Belfort 10 | 2900 Porrentruy  
www.saint-charles.ch

**PRIMAIRE & SECONDAIRE**  
Bilingue français-anglais dès la 5H

**MATURITÉ**  
français | français-anglais

**BACCALAURÉAT INTERNATIONAL**  
MYP & DP Programmes

Votre école bilingue dans le Jura



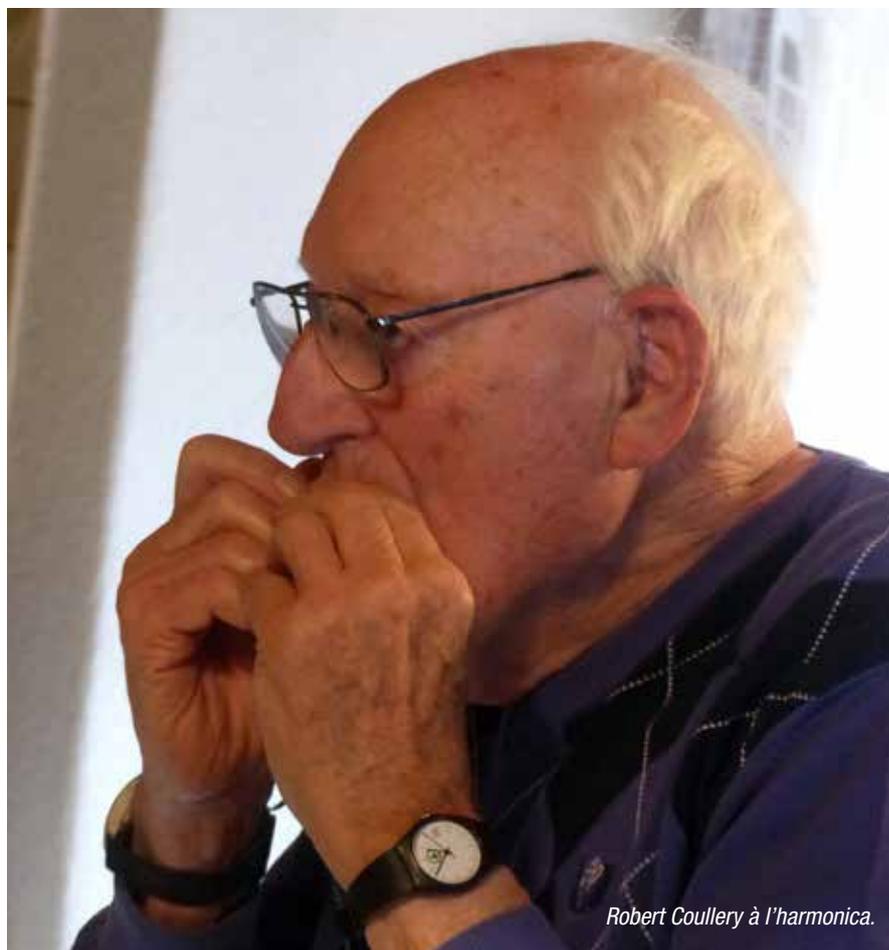
## Robert Coullery, la vie d'une famille modeste dans les années 1930-1940

La famille de Robert Coullery, né en 1926, habite le haut de la ville. La largeur de la rue des Baïches la sépare des Trois-Tonneaux, familièrement appelés « Les Trois-Fûts » et exploités par la mère Vuille, au caractère bien trempé, dont personne dans la région ne peut affirmer qu'il ne la connaît pas. D'aucuns l'appellent irrespectueusement « la mère tape-dur ». Le quartier, peuplé de personnes hautes en couleur, n'est pas triste du tout !

A proximité se trouvent le Séminaire (l'école primaire), l'Ecole cantonale et Juventuti (l'Ecole secondaire des jeunes filles). On aurait aussi pu la nommer... des vieilles filles, car elles forment la majorité du corps enseignant : Mesdemoiselles Crelier (la Clo), Voisard, Varrin (Blanche de son prénom), Viatte et Châtelain, surnommée « tante Sacoche ». Monsieur Briemann, seul homme dans cet établissement, enseigne la chimie dans la section pédagogique.

Le père de Robert Coullery galère pendant des années en tant que concierge à Juventuti. La crise horlogère l'a contraint à faire ce choix. Impossible pour lui, et de rester au chômage, et d'abandonner son métier d'horloger-acheveur, car il garde l'espoir de voir l'activité horlogère reprendre un jour, cela malgré les grondements inquiétants venus de l'Allemagne nazie, qui assourdissent l'Europe.

La vie est dure sous la férule d'un directeur-dictateur nommé Frédéric Feignoux, surnommé « le Nain jaune ». Chaque soir, la famille Coullery met en ordre et au propre les seize salles de classe. Chaque fin de semaine, on astique et on fait briller les parquets à l'aide de la seule machine à disposition, une cireuse *Six Madun*. Le pire, c'est la corvée des toilettes et celle du nettoyage des enciers en plomb, dans lesquels on trouve n'importe quoi et



Robert Coullery à l'harmonica.

beaucoup de plumes *Pestalozzi* usagées. Le chauffage représente la tâche la plus fatigante, car il faut transbahuter à la main le bois ou le charbon depuis le fond de la cave où ils sont stockés jusqu'à la chaudière.

Gaston Gerber lui aussi, à l'hôtel de Gléresse, enfourne, trois fois par jour,

un tiers de stère de bois du Fahy dans la chaudière de la Préfecture...

### Remèdes et traitements d'époque

Pas question d'appeler le médecin lorsque les gosses sont malades. Maman Coullery applique des compresses d'eau vinaigrée pour faire

tomber la fièvre. La bronchite ? Un seul remède, le cataplasme de graines de lin. La toux ? Quelques morceaux de sucre candi. Mesure préventive lorsque l'hiver approche : l'horrible huile de foie de morue !

Si ces premiers soins ne suffisent pas, Coullery père saute sur son vélo (on n'a évidemment pas le téléphone) et va appeler les sœurs garde-malades qui résident à la rue de l'Eglise, des Alsaciennes, dont l'une un peu rude. Disponibles de jour comme de nuit, elles se déplacent à pied, avec un panier contenant pansements, onguents, ventouses, poires en caoutchouc pour les lavements ; elles emportent également des sangsues pour les saignées. Ces nonnes dévouées ne facturent rien. S'il faut un traitement plus conséquent, une seule adresse : le Docteur Juillard, chirurgien d'une certaine renommée à cette époque, qu'on appelle « Zim-boum en raison de la rapidité de son élocution. Il y a aussi le Docteur Beucler, assez lunatique et fantasque qui finira sa carrière à Boncourt.

## Années d'apprentissage

Le jeune Robert fait ses trois années d'apprentissage d'employé de commerce chez Publicitas dont les bureaux se trouvent au premier étage du bâtiment occupé aujourd'hui par la Banque cantonale. Il apprend à mesurer la surface des annonces dans les journaux, en vue de la facturation. Une petite annonce coûte 2 francs pour une parution, 3 francs pour deux, 4 francs pour trois. A vélo, une sacoche en bandoulière, il fait le tour de la ville pour harceler les mauvais payeurs. Il apprend également à emballer les clichés de plomb montés sur bois, avant de filer en quatrième vitesse à la gare, pour les expédier aux imprimeurs ou pour les livrer aux ateliers des deux journaux



*Frédéric Feignoux, directeur de l'Ecole secondaire des jeunes filles (Juventuti), officier de renseignement dirigeant à la brigade frontière 3.*

de Porrentruy (*Le Jura et Le Pays*), où il ne manque pas d'admirer le savoir-faire des typographes, notamment les Schaffter père et fils (ce dernier surnommé « le Colie ») et du linotypiste Charlot Chiquet.

Georges Morand, célibataire endurci, est « acquisateur » et responsable de l'agence bruntrutaine de Publicitas. L'employé, René Fleury, également très actif dans les mondes de la politique locale et de la gymnastique, tout comme les deux apprentis surnommés le patron « Geugeule ». Mlle Marcelle Bourquard, cheffe de bureau qu'ils appellent « Toutoune », règne en maîtresse sur les lieux ; elle est très pointilleuse mais pas du tout au point en mécanique automobile. Lorsqu'elle devient l'heureuse propriétaire d'un *VW Coccinelle* qui a déjà bien du vécu, elle met consciencieusement une couverture sur le capot avant du véhicule dont le moteur se trouve à l'arrière. Chez Publicitas et en ville, personne ne lui permet de corriger son erreur...

## Une « guerre des boutons » entre Porrentruy et Fontenais

A l'époque, les jeunes de Fontenais et de Porrentruy ne cessent de proférer des menaces, de se crier des noms, voire de s'invectiver. Et, un jour, cette rogne permanente, due à des jalousies ou un esprit de clocher virulent, se concrétise par une « déclaration de guerre » à la mode médiévale, avec hérauts et annonces officielles.

Et les troupes des deux camps vont s'affronter à La Perche, armées de bâtons et de lance-pierres. Le « général » Kiki Voisard commande les Fontenais, ceux que les Porrentruy appellent péjorativement les « tchais » (chats), Jean Dobler les « Porrintrus », que les Fontenais dénomment « chires » (riches) ou « blancs gilets ». Il n'y a pas de pauvres dans la cité des princes-évêques ! Le père Dobler, cultivateur et marchand de bétail, possède le rural qui a fait place aujourd'hui à la piscine couverte des Tilleuls. Les forces en présence, une quarantaine de gamins et de jeunes, sont inégales. Lorsque le Kiki aperçoit le chef des gens « d'lai veile » (de la ville) se ruer à l'attaque avec, à leur tête, Jean Dobler montant un cheval et armé d'une carabine à air comprimé, il ordonne la retraite à ses « soldats ».

La guerre de La Perche n'aura pas lieu, pas de vaincus à qui l'on coupe tous les boutons, pas de chef en fuite parce qu'il craint le châtiment paternel et qui, retrouvé, finit dans un internat. A long terme, Porrentruy et Fontenais pourront, éventuellement, fusionner...

(d'après Robert Coullery : *Mes jeunes années*. Manuscrit, s.d., p. 45-46).



## Lectures d'annonces...

La fabrique Theurillat à La Rasse, dont le bâtiment se trouve encore aujourd'hui en face de la manufacture Jean-Louis Lang SA, à la route de Fontenais, publie de nombreuses annonces d'embauche, souvent pour des ouvrières. A l'époque, l'usine taille des rubis pour en faire des pierres fines destinées à l'horlogerie. Les deux apprentis ne manquent jamais l'occasion de lire à très haute voix certaines offres d'emploi, parues dans *Le Jura* ou *Le Démocrate* car, chez les Lang, on est radical ! Ils sont heureux lorsqu'il s'agit de propositions d'embauche pour des « enfileuses ». Toutoune, avec sa pudeur légendaire, saute alors sur sa chaise... En fait, cette fonction horlogère consiste à enfileur les rubis sur un fil métallique, après que d'autres ouvrières ont compté les précieuses et minuscules pierres fines. Après le passage de Robert Coullery, deux autres apprentis seront ravis de découvrir les



Les redoutables ventouses.

chastes lettres que Toutoune, restée célibataire, écrivait à son amoureux, alors qu'elle avait 20 ans<sup>1</sup>.

HERVÉ DE WECK

(d'après les souvenirs de Robert Coullery, écrits à l'intention de ses enfants).

## En Ajoie dans les années 1940-1950, on parle un français mâtiné de patois

Sa maman, raconte Robert Coullery, caissier communal de Porrentruy et correspondant du journal *Le Démocrate*, s'exprimait dans un langage qui passe aujourd'hui pour étrange et pittoresque, plein d'expressions venues du patois. Tout gosse, Robert est un « écregneûle » (fluet), voire un « niânion » (niais). Ses frères et lui ne cessent de « bardjaquer », de « baragouiner », de « baboéyer » (causer sans discernement). Mme Coullery les traite à l'occasion de « toxon » ou de « theûné » (têtu), de « madeût » (enfant gâté), mais aussi de « beûjon » ou de « benèt », lorsqu'ils font les idiots, de « chabraque », quand ils se montrent hargneux. On « pitchne », lorsqu'à table on mange sans envie ; en prendre une « peûfnée » signifie qu'on se montre trop goulu jusqu'à « r'brousse meuté » (à en vomir), alors qu'on risque de « s'embâchner », c'est-à-dire à se salir la figure en mangeant.

Aller « rogguer » (se promener) n'implique pas le droit de « beûyier » (guigner) chez les voisins. Les riches sont des « chires »

et les Crelier « restent » (habitent) Bure. Mal jouer son baour au chibre implique le risque de se faire traiter de « joillon » (petit joueur). Le tout avec des « r » très roulés et des « e » graves très prononcés, bref un fort accent ajoulot que la généralisation de la radio et de la télévision a fait disparaître.

« Gaille » désigne la fillette ou la jeune fille, un terme affectueux comme le substantif « gros » : « Hier soir, notre gros a refait, il rétait plein » ; en Ajoie, on « relave la vaisselle », on « donne de la relavure aux cochons ».

Le fait de tout ignorer de l'allemand n'empêche pas l'utilisation de germanismes. Ce n'est pas à une « reûjure » (vaurien) que l'on va donner un « tringuèlt » (pourboire). Une boisson qui a mauvais goût, c'est de la « strabloure ». On « déstopfe » la conduite d'eau usée obstruée, on va à la « Bernisch » régler un problème en relation avec l'électricité.

(d'après Robert Coullery : *Mes jeunes années*. Manuscrit, s.d., p. 10).

<sup>1</sup> D'après Robert Coullery : *Mes jeunes années*. Manuscrit, s.d., pp. 20, 35-36, 56-57. Philippe et Liliane m'ont fait cadeau d'un exemplaire des souvenirs de l'ancien receveur communal et correspondant du *Démocrate*, mon compagnon d'aventure dans la construction de la Patinoire couverte d'Ajoie. Merci à eux pour leur confiance.

# MOTS CROISÉS



## La Municipalité travaille pour vous

Nature	Où	Quand	Quoi
Arbres et nature en ville	Ecole de l'Oiselier	Juin	Installation d'un hôtel à insectes et réfection des jeux marqués au sol
Energie	Toute la ville	Dès avril	Mise à disposition gratuite de wattmètres permettant de quantifier la consommation d'appareils électriques
Monuments historiques	Rue des Malvoisins	Avril à septembre	Rénovation de la fontaine du Banneret (du Suisse)
Eclairage public - Assainissement	Toute la ville	Juillet à novembre	Assainissement de l'éclairage public dans les quartiers résidentiels - Secteur « Les Pâles »
Entretien des routes	Toute la ville	Juin à octobre	Pontage de fissures et gravillonnage

## être & rester mobile

### Rester mobile à tout âge

Afin d'épauler les aînés dans leurs déplacements quotidiens, la ville de Porrentruy propose une nouvelle édition du cours « Etre et rester mobile ». Ce dernier se déroulera, en compagnie d'experts des transports publics et de la Police cantonale, le **mercredi 25 septembre 2024, de 13 h 30 à 17 h, à la rue Achille-Merquin 2, à Porrentruy.**

Les inscriptions sont requises auprès de Pro Senectute Arc Jurassien, tél. 032 886 83 20, ou par courriel à : [prosenectute.delemont@ne.ch](mailto:prosenectute.delemont@ne.ch).

La participation est gratuite pour tous les participantes et participants.



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

### Mots croisés

#### Horizontal

**1.** Actions de lancer. **2.** Relatif à l'Espagne et au Portugal. **3.** Bovin. Règle ou tellure. **4.** Attrapés. Propre au lion. **5.** Consonnes de route. Forte muraille. **6.** Membres ou éléments servant au vol. Eglise du Plein Evangile. **7.** Chemin de fer urbain. Moitié de permis. **8.** Atome chargé. Impløres. **9.** Pommades. **10.** Précède Jésus-Christ. Mouvement de foule. Note ou à moitié.

#### Vertical

**1.** Elargissement ou mise en liberté. **2.** Arriverons ou touchérons. **3.** Arrivées parmi nous. Grand industriel bruntrutain décédé dernièrement. **4.** Terroir ou brutal, choquant. Unité de doses de rayons. Cité de Chaldée. **5.** Prise de photo (de bas en haut). Pas grand-chose ou faiblement. **6.** Milli-quantité. Etat-major. Boîte à voix. **7.** Continent. Se disait en fin de messe. **8.** Négation. Tissus de protection de table. **9.** Fatiguées, amaigries. **10.** Protozoaire ou voix puissante. Condition.

### Solution N° 66

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	P	E	R	S	E	V	E	R	E	R
2	R	U	E	E	O	U	S	A		
3	I	R	E	R	U	M	E	U	R	
4	M	O	R	C	E	A	U	E	E	
5	E	P	A	R	G	N	E	I	S	
6	V	E	E	N	T	R	E	R		
7	E	E	T	E	O	R	N			
8	R	E	M	I	S	N	I	V	E	
9	E	T	O	N	U	S	N	E	E	
10	S	A	I	S	I	S	E	R	S	

Nom du gagnant du problème N° 66 :  
Monsieur Benjamin Cattin

La Municipalité de Porrentruy tient à remercier le concepteur de ces grilles, M. Bernard Desbœufs.

**Bon d'achat dans les commerces à gagner.** Pour participer au tirage au sort des grilles, envoyez la vôtre dûment remplie à :  
Municipalité de Porrentruy, Guichet unique, rue Achille-Merquin 2, 2900 Porrentruy. **Délai : 31 juillet 2024.**

Nom :

Prénom :

Adresse :

# ENTREPRISE DU GAZ S.A.

CHAUFFAGE | SANITAIRE | DÉPANNAGE 24/24 | SERVICE DES EAUX

Siège principal:

Route d'Alle 58 | 2900 PORRENTROY  
Tél. 032 465 96 20

Succursales:

Rue du Puits 20 | 2800 DELÉMONT  
Tél. 032 422 29 25

Rue de la Courtine 26 | 2740 MOUTIER  
Tél. 032 493 37 27

[info@gazsa.ch](mailto:info@gazsa.ch) | [www.gazsa.ch](http://www.gazsa.ch)

**120 ANS**  
1904-2024

BESOIN D'UNE  
BONNE  
CORRECTION?



OPTIQUE  
MON.  
OEIL  
EXAMENS  
DE LA VUE

[optiquemonoeil.ch](http://optiquemonoeil.ch)



REVÊTEMENTS DE SOLS • PARQUETS  
RIDEAUX • STORES INTÉRIEURS

PORRENTROY 032 466 23 33 [www.gigon-sa.ch](http://www.gigon-sa.ch)

## Jean-François Spitznagel

Horticulteur-Fleuriste

*Fleurs - Couronnes - Fleurs coupées - Bouquet de mariée  
Confections diverses*

Culture:

*Plantons de légumes - Plantes en pots  
Plantes annuelles*

Rue Saint-Michel 2 - 2900 PORRENTROY  
Téléphone 032 466 24 01  
<https://spitznagel-fleurs.ch>

# AGENDA



## Musée de l'Hôtel-Dieu

Exposition temporaire

### Jura je t'aime – l'identité au cœur de la liberté

Visible jusqu'au 26 janvier 2025



Exposition en l'honneur du plébiscite du 23 juin 1974. Documents originaux et témoignages de personnes ayant vécu cette période historique. Photographies, affiches, objets de toutes sortes témoignant de l'immense ferveur populaire qui a permis la création de notre canton.

Le musée est ouvert toute l'année du mardi au dimanche, de 14h à 17h ou sur rendez-vous pour les groupes et les écoles.

[mhdp.ch](http://mhdp.ch)

## Jurassica Museum

Du mardi au dimanche de 14h à 17h

Exposition temporaire

### « Cochon! »

Dans notre région, l'animal a laissé des traces indélébiles, symboliques et sociales. Découvrez en images la biologie du cochon, sa relation à l'homme et sa symbolique pour Porrentruy.

Exposition visible jusqu'au 18 août 2024.

[jurassica.ch](http://jurassica.ch)



## Jardin botanique

Le Parc

Ouvert du lundi au vendredi de 8h à 17h (20h dès le mois de mai).

Du samedi au dimanche de 10h à 17h (20h dès le mois de mai).

Les serres

Ouvertes du lundi au vendredi de 8h à 12h et de 14h à 17h et du samedi au dimanche de 14h à 17h.

Fouilles du Banné

Samedi et dimanche de 14h à 17h.

Accès libre au Sentier didactique et à la Dinotec.

## PorrenStadium

Fan Zone de l'Euro foot

Du 14 juin au 14 juillet à la rue des Malvoisins.



Ecran géant, bars, animations et restauration durant les matches!

## Manifestations à venir

### Juillet

- SA 6 et DI 7, dès 10h 30, **Festival Sorties de Loges**, Théâtre de rue et animations, Faubourg de France
- SA 6 et DI 7, **Jurassic Games**, Compétition de CrossFit, Centre sportif de l'Oiselier
- DI 7, à 10h, **Course DUO**, départ du Collège Stockmar
- ME 10, 10h, **Rallye botanique**, Jardin botanique
- LU 22, dès 9h, **Foire de Porrentruy**, Rue des Annonciades
- ME 24, dès 17h, **L'Été bruntrutain**, Place Jean-François Comment
- ME 31, dès 17h 30, **Fête nationale**, Ferme Roy

### Août

- Du JE 1<sup>er</sup> au SA 3, dès 17h, **Rock'R Sauvage**, Pré de l'Etang
- ME 7, dès 17h, **L'Été bruntrutain**, Place Jean-François Comment
- SA 10, **Triathlon Granit Man**, Piscine
- ME 14, dès 17h, **L'Été bruntrutain**, Place Jean-François Comment
- Du VE 30 au DI 1<sup>er</sup> septembre, **Braderie bruntrutaine**, Vieille ville



### Septembre

- DI 1<sup>er</sup>, **Braderie bruntrutaine**, Vieille ville
- ME 4, dès 14h, **Animations pour enfants par MADEP**, Pré de l'Etang
- SA 21, **Foire de Porrentruy**, Rue du 23-Juin et Rue Pierre-Péquignat
- ME 25, 14h, **Rencontre des proches aidants**, Chez la Soph' – Petit café de la gare
- SA 21, dès 10h, **Fête d'automne**, Jardin botanique
- SA 28, Haydn – **La Création**, Espace Choral, Eglise St-Pierre
- SA 28 - DI 29, **Fête de la Damassine**, Ô Vergers d'Ajoie

Tous les jeudis et samedis matin, retrouvez les marchés de Porrentruy à la rue des Malvoisins!